

**АНГЛИЙСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ЮМОР
КАК СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН**

Аннотация. Исследовано понятие «dry sense of humour», выявлены особенности отражения английского юмора в национальной культуре, сравниваются шутки, анекдоты и афоризмы про юристов в русском и английском языках. По результатам исследования авторами делается вывод о том, что знакомство с шутивными английскими афоризмами может помочь студентам лучше понять английский язык и быть более успешными в межкультурном общении.

Ключевые слова: английское чувство юмора, национальная культура, закон, юрист, шутка, язык, социальный феномен.

M. V. Golovushkina, O. S. Voyachek**ENGLISH LEGAL HUMOUR AS SOCIAL
AND CULTURAL PHENOMENON**

Abstract. The aim of this investigation is to find out the notion of «dry sense of humour», to show the peculiarities of reflection of English sense of humour in national culture, compare English and Russian jokes, anecdotes and aphorisms about lawyers and propose how this part of English national culture can be used by English teacher in the classes with the students of the Law Faculty. As a result of investigation the authors draw a conclusion that the studying of English funny aphorisms can help students to better understand the English language and to be more successful in the intercultural communication.

Key words: English sense of humour, national culture, law, lawyer, joke, language, social phenomenon.

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Язык неразрывно связан с культурой, культура определяет содержание языковых единиц, а они в свою очередь обуславливают поведение носителей той или иной культуры. Изучая многообразие

планов выражения, можно многое понять и узнать о культуре различных стран изучаемого языка, так как история отражается не только в наименованиях великих событий или протокольных описаниях деятельности правителей, но и в многочисленных нюансах ежедневного быта, зафиксированного в значениях языковых единиц. Юмор представляет собой многоаспектное явление культуры и в семиотическом плане предполагает рассмотрение с позиций отношения знака к интерпретатору (прагматика), к миру (семантика), к системе других знаков (синтактика) и к форме выражения знака (сигматика) [1, с. 5].

Цель данной работы – исследовать юмор как один из концептов английской национальной картины мира, выявить особенности отражения национальной культуры в шутках, анекдотах и афоризмах, сравнить представления англичан и русских по данному вопросу и предложить, как этот пласт английской национальной культуры может быть использован преподавателем на занятиях по английскому языку со студентами юридического факультета.

Юмор является одним из концептов английской национальной картины мира, его предметно-образная характеристика представляет собой множество хранящихся в коллективной памяти ситуаций, сопряженных с добродушно-насмешливой интенцией, тональностью и образцами поведения людей, его понятийная характеристика – перечень определений, связанных с характеристиками ситуаций, которые ассоциируются с юмористическим поведением, его ценностная характеристика – снятие сравнительно незначительной угрозы с помощью психологической разрядки в виде положительной эмоции, выражаемой смехом [1, с. 4].

Англичане смеются над всем, что может вызвать улыбку, в том числе и над представителями власти, правительством, членами королевской семьи.

«The Queen reins but doesn't rule» – Королева царствует, но не правит.

«Don't steal, the Government hates competition!» – Не крадите, правительство ненавидит соревнование!

«A little girl asked her father: "Daddy? Do all Fairy Tales begin with Once Upon A Time?" And he replied: "No, there is a whole series of Fairy Tales that begin with 'If Elected I promise...'"» – Маленькая девочка спросила отца: «Папа, все сказки начинаются «жили-были...»? Он ответил: «Нет, есть целая серия сказок, которые начинаются «если вы меня выберете, я обещаю...».

Большинство английских шуток основано на реальных событиях, на жизненных ситуациях и тех вещах, что русские не воспринимают всерьёз или не задумываются о них, а принимают как должное. Также можно отметить, что английский юмор очень специфичен и его «изюминка» в том, что англичане осмеивают реальные факты.

Англичане есть англичане, они зациклены на законах, и там невозможно просто так сказать «нет». Именно поэтому в английской культуре принято делать тонкие намеки, использовать иронию, преуменьшение и недосказ, говорить загадками.

«Two men are meeting on the street. "It was very cold this morning." "How cold was it?" "I do not know exactly, but I saw a lawyer with his hands in his own pockets."» – Два человека встречаются на улице.

– Сегодня утром было очень холодно.

– Насколько холодно?

– Я не знаю точно, но я видел юриста, держащего руки в его собственных карманах.

Данный английский анекдот в завуалированном смысле говорит о большой стоимости услуг адвоката.

«A lawyer is a learned gentleman who rescues your estate from your enemies and keeps it himself», что в переводе означает: «Юрист – это обученный джентльмен, который, защищая ваше богатство от врагов, оставляет его у себя».

«A man walked into a lawyer's office and inquired about the rates. "Fifty dollars for three questions," – replied the lawyer.

"Isn't that awfully steep?" – asked the man.

"Yes," – the lawyer replied, – "and what was your third question?"».

Мужчина пришел в офис к адвокату и осведомился о цене. «50 \$ за три вопроса», – ответил юрист. «Не слишком ли дорого?», – спросил мужчина. «Да», – ответил юрист и добавил: «Что, это был ваш третий вопрос?»

Или вот ещё одна английская шутка-афоризм известного писателя Чарльза Диккенса: «A man may as well open an oyster without a knife, as a lawyer month without a fee». В переводе на русский язык она означает: «Человек скорее откроет устрицу без ножа, чем юрист откроет рот без денег». И он прав. В современном мире профессия юриста хорошо оплачиваемая, и на сегодняшний день вряд ли квалифицированный юрист будет давать консультации бесплатно. С помощью психологической разрядки в виде положительной эмоции, выражаемой смехом, англичане снимают напряжение.

Русские шутки о юристах более прямолинейны. Например, «Существуют два типа юристов: те, кто знают закон, и те, кто знают судью»; «Бывает настолько дорогие адвокаты, что дешевле купить судью»; «Закон, что дышло, куда повернешь, туда и вышло». Если англичане больше шутят по поводу дорогой платы за услуги адвоката, то россияне не верят в справедливость судебной системы.

Многие смешные изречения англичан строятся на контрасте норм, которых придерживается общество.

«Thieves respect property; they merely wish the property to become their property that they may more perfectly respect it» – «Воры уважают частную собственность; они просто хотят, чтобы эта собственность стала их собственностью, и тогда они могли бы более совершенно уважать ее».

«A beautiful blonde walked into a Chicago police station and gave the desk sergeant a detailed description of a man who had dragged her by the hair down three flights of stairs, threatened to choke her to death and finally beat her up.

“With this description we’ll have him arrested in no time”, said the desk sergeant.

“But I don’t want him arrested”, the young woman protested. “Just find him for me. He promised to marry me”.» [2, с. 82].

Красивая блондинка пришла в полицейский участок в Чикаго и представила дежурному сержанту детальное описание мужчины, который тащил ее за волосы три пролета вниз по лестнице, угрожал удушить и, наконец, избил ее.

– С таким детальным описанием мы быстро его арестуем, – сказал дежурный сержант.

– Но я не хочу, чтобы вы его арестовывали, – протестовала молодая женщина. – Только найдите его. Он обещал жениться на мне.

Юрист большинством людей воспринимается как человек строгий, скрупулезный и консервативный. Зачастую его речь суха, изобилует массой специальных терминов и юридических конструкций. Но и здесь англичане нашли повод для юмора. В английском, как не в одном другом языке, существует огромное количество шуток и анекдотов про адвокатов и других представителей юридической профессии, их поведении и манере общения. Многие из этих смешных историй перешли в другие языки и вызывают улыбку у представителей разных культур.

«Do you know the problem with lawyer jokes? Lawyers don't think they're funny, and the rest of us don't think they're jokes!» – «Вы знаете, почему существует проблема с шутками юристов?

Юристы не думают, что они забавные, а остальные же не думают, что это шутки».

На наш взгляд, использование юридических шуток, анекдотов, афоризмов на занятиях по английскому языку способствует пробуждению интереса к обсуждаемым проблемам и создает неформальную обстановку в аудитории. Концепция подбора материала учебно-методического пособия «Английский для юристов» ("English for lawyers") [3] предусматривает использование забавных юридических высказываний и историй на занятиях. Например, в ходе предтекстового этапа в качестве речевой разминки предлагаются коммуникативные задания «Brainstorm», включающие изречения великих людей, касающиеся профессиональной деятельности юристов. Студенты должны осмыслить предлагаемую цитату и выразить свое отношение к поднимаемому в ней вопросу. Цитаты подобраны таким образом, чтобы вызвать интерес и мотивировать студентов к обсуждению данного вопроса.

«The House of Lords is the British Outer Mongolia for retired politicians.» – «Палата Лордов – это Британская внутренняя Монголия для политиков, вышедших на пенсию». «Now that the House of Commons is trying to become useful, it does a great deal of harm.» (Oscar Wild – Irish dramatist and poet 1854–1900) – «Сейчас Палата общин пытается стать полезной и делает много шума из ничего» (Оскар Уайльд (1854–1900) – ирландский драматург и поэт).

Студентам предлагается обсудить вопрос о значении данных органов законодательной власти и их меняющейся роли в развитии государственной системы.

Преподавателю английского языка следует объяснить студентам, что основной пласт английских шуток строится на игре слов, смыслов и разных значений, поэтому, чтобы понимать тонкий английский юмор, надо иметь не только хорошее чувство юмора, но и хорошее знание английского языка. В этом случае студенты обязательно правильно оценят пресловутое английское «dry sense of humour» (и хотя по-русски это звучит как «сухое чувство юмора», стоит помнить, что это выражение характеризует юмор саркастический, а не его отсутствие). Студент, не готовый к этой специфике, может просто не понять, о чем идет речь.

«Murphy's Law: If can do wrong, it will» – «Закон подлости: если можешь поступить несправедливо, поступай». Но при переводе этой фразы следует обратить внимание студентов на тот факт, что «will» – вспомогательный глагол, служащий для образо-

вания будущего времени, выражает также «возможность, способность, неизбежность, решимость», к тому же он может переводиться как «завещание, завещать». Например, «to will away» – лишать наследства; «to make a will» – составить завещание, завещать, т.е. этот афоризм говорит нам о том, что завещания часто несправедливы, а закон заставляет поступать несправедливо.

При восприятии и понимании иноязычного юмора неизбежны различного рода ошибки, обусловленные как личностными особенностями коммуникантов, так и социально-культурными характеристиками обстоятельств общения [1, с. 15]. Это говорит о необходимости формирования социокультурной компетенции. Однако этот процесс довольно сложен: важно знать национально-культурные особенности поведения англичан, чтобы избежать возможных конфликтов при межкультурном общении.

Таким образом, англоязычное общение более имплицитно, чем русское: это изначально более высокая степень участия адресата в общении. Одна из наиболее важных характеристик английского юмора заключается в том, что англичане постоянно готовы к восприятию невыраженной прямо информации, к возможному несоответствию того, что говорится и что подразумевается, им нужен очень малоуловимый знак для переключения в сферу несерьезного общения. Знакомство студентов с английским юмором, который базируется на глубинных ценностях национальной культуры, позволяет выработать более тонкое понимание языка и быть более успешными в межкультурном общении.

Библиографический список

1. Карасик А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Волгоград, 2001. – 193 с.
2. Гуманова Ю. А., Королева-МакАри В. А., Свешникова М. А., Тихомирова Е. В. Just English. Английский для юристов. Базовый курс : учеб. пособие для юрид. вузов / под ред. Т. Н. Шишкиной. – 5-е изд. – М. : КНОРУС, 2008. – 256 с.
3. English for lawyers : учеб. пособие / сост.: М. В. Головушкина, О. С. Воячек, С. Н. Трякина. – Пенза : Изд-во ПГУ, 2010. – 198 с.

References

1. Karasik A. V. Lingvokul'turnye harakteristiki anglijskogo jumora : dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. – Volgograd, 2001. – 193 s.
2. Gumanova JU. L., Koroleva-MakAri V. A., Sveshnikova M. L., Tihomirova E. V. Just English. Anglijskij dlja juristov. Bazovyj kurs :

ucheb. posobie dlja jurid. vuzov / pod red. T. N. SHishkinoj. – 5-e izd. – M. : KNORUS, 2008. – 256 s.

3. English for lawyers : ucheb. posobie / sost.: M. V. Golovushkina, O. S. Vojachek, S. N. Trjakina. – Penza : Izd-vo PGU, 2010. – 198 s.

Информация об авторах

Голушкина Марина Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английский язык, Пензенский государственный университет, 440026, г. Пенза, ул. Красная 40, Россия, e-mail: marina52004@mail.ru

Воячек Ольга Станиславовна – старший преподаватель, кафедра английский язык, Пензенский государственный университет, 440026, г. Пенза, ул. Красная 40, Россия, e-mail: voachek@mail.ru

Authors

Golovushkina Marina Vladimirovna – Candidate of pedagogics, associate professor, department of English Language, Penza State University, 440026, Penza, Krasnaya street 40, Russia, e-mail: marina52004@mail.ru.

Voyachek Olga Stanislavovna – senior lecturer, department of English Language, Penza State University, 440026, Penza, Krasnaya street 40, Russia, e-mail: voachek@mail.ru.